

«Утверждаю»
Ректор Таджикского
государственного института языков
им. Сотима Улугзода
д.т.н Раджабзода М.
«28» _____ 2018 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода на диссертацию и автореферат Ариповой Мусавары Хафизуллоевны на тему «Поле «эмоций» во фразеологии разносистемных языков (на материале английского, русского и таджикского языков), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Фразеологические единицы представляют собой сложное, комплексное и универсальное языковое явление, на примере которых можно решать лингвистические задачи в разных формах и аспектах. Подход, выбранный автором рецензируемого диссертационного исследования, представляется нам вполне конкретным и, безусловно, актуальным. Следует отметить, что язык являет собой особые навыки и способности оперировать образами, понятиями, явлениями и предметами, а также их признаками, образами социальных и культурных связей, природных явлений и, как в нашем случае, также и эмоциями. Именно такая многоаспектность языка делает его предметом исследования и изучения различных наук современности. Рецензируемая нами диссертационная работа Ариповой Мусавары Хафизуллоевны посвящена одному из важных в таджикско-английской межъязыковой коммуникации аспектов – сопоставительному анализу поля «эмоций» в английском, русском и таджикском языках. В самом деле, лексика и фразеология любого языка обладают огромным потенциалом. Как исходит из диссертации, рассмотрение семантических особенностей данных единиц в английском языке позволяет раскрыть особенные стороны и своеобразие культуры англоязычного народа, выявить ту культурную информацию, что закодирована в

компонентах фразеологизмов, а также определить их некоторые изоморфные и алломорфные особенности в сопоставлении с ФЕ русского и таджикского языков, с точки зрения их принадлежности к разным системам. Хотя эмоции носят универсальный образ и характерны людям в целом, их проявление, значение, функции имеют свою специфику, и в лингвокультурном пространстве рассматриваемых языков отражаются по-своему.

Кроме того, актуальность данного диссертационного исследования можно объяснить еще и тем, что таджикская фразеология со значением человеческих эмоций до сих пор специально ни кем не исследована в сопоставлении с русским и английским языками. Следовательно, ощущается потребность в анализе различий и сходств внутренних форм фразеологических единиц упомянутых языков.

Сегодня необходимо провести всестороннюю систематизацию и общелингвистическое обобщение накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению тематико-семантических и семантико-грамматических особенностей различных групп лексических единиц. В этом аспекте диссертация Ариповой М.Х. является закономерным следствием продвижения данного процесса и развития сопоставительной типологии таджикского, русского и английского языков.

Работа Ариповой М.Х. имеет неоспоримую теоретическую ценность и практическую значимость, поскольку содержит ряд важных наблюдений и выводов о сходствах и различиях ФЕ со значением эмоций человека таджикского, русского и английского языков.

При анализе языкового материала Арипова М.Х. использует данные фразеологических и паремиологических словарей, синонимических и лексикографических источников трёх языков, а также данные электронных словарей (Abby LingvoX5, Multitran, thefreedictionary) и других интернет ресурсов.

Диссертант в своей работе опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в работах таких русских, таджикских и зарубежных лингвистов, как Н.Н. Амосова, Е.Ф. Арсентьева, О.С. Ахманова, В.Г. Гак, В.Н. Телия, Н.А. Азарх, В.В. Виноградов, А.И. Молотков, А.В. Кунин, В.П. Жуков, Г.С. Гринь, Н.М.

Шанский, Х. Маджидов, Р. Гаффоров, М. Фазылов, С.В. Хушенова, Н.В. Витт, Б.И. Додонов, К. Изард, F. Danes, H.J. Diller и др.

В качестве объекта исследования выбраны таджикские, русские и английские фразеологические единицы в сопоставительном плане.

Как исходит из диссертации, материал и результаты исследования могут быть использованы на лекционных и семинарских занятиях по лексикологии, при составлении словарей базовых концептов, при написании курсовых и дипломных работ по лексикологии и фразеологии сопоставляемых языков, при составлении пособий, фразеологического словаря и в практике преподавания английского языка.

Диссертант ставит себе цель изучить роль ФЕ, выражающих эмоции человека в разносистемных языках, и выявить лексико-фразеологические средства, номинирующие и описывающие поле «эмоции» и различные их проявления на материале фразеологии английского, русского и таджикского языков с последующим выделением общих и культуроспецифических характеристик данного понятия.

Структура диссертации построена в соответствии с целями и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения, содержащего примеры более 1600 ФЕ, выражающие эмоции человека в английском, русском и таджикском языках.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала, а также раскрываются методы его интерпретации.

Первая глава диссертации под названием «Теоретические основы исследования фразеологических единиц, выражающих эмоции человека в разносистемных языках» рассматривает вопросы, связанные с историей изучения эмотивной лексики, фразеологии. Здесь также даётся подробный теоретический обзор темы исследования. В частности, можно отметить рассуждения автора о том, что эмоции – особая, своеобразная форма познания и отражения действительности,

потому что человек выступает в них одновременно и объектом, и субъектом познания, т.е. эмоции связаны с потребностями человека, лежащими в основе мотивов его деятельности. Из анализа диссертации явствует, что лингвисту отводится особая роль и утверждается, что он должен исследовать собственно языковые механизмы обозначения и выражения эмоций, учитывая все нерешенные проблемы с точки зрения психологической теории эмоций, потому что «чувства приобретают значение для лингвиста только тогда, когда они выражены языковыми средствами». Необходимость чисто лингвистического анализа выражений и средств, отражающих эмоции человека, объясняется недостаточной разработанностью данного вопроса. Рассматривая причины эмоции, диссертант отмечает, что они заключаются в физическом восприятии или созерцании некоторого положения вещей, а также в интеллектуальной оценке положения вещей как вероятное или неожиданное, положение вещей как желательного или нежелательного влияния на роль этого фактора в возникновении эмоций.

Во второй главе диссертации «Тематико-семантический анализ фразеологизмов, выражающих эмоции человека в разносистемных языках» охвачены вопросы, связанные с репрезентацией эмоций во фразеологии и разными микрополями (hatred, hostility, self-restraint, fear, miss, sorrow, trouble и др). Здесь автор отмечает, что ФЕ, которые направлены на описание человеческой эмоции, составляют самую объектную группу в сопоставляемых языках. Кроме ФЕ с ярко выраженной отрицательной и положительной оценкой в рассматриваемых языках, существуют фразеологизмы с нейтральной оценкой, которые приобретают определённую оценку только в контексте. Из сказанного явствует, что автор диссертации рассматривает ФЕ со значением эмоции человека в трех соответствующих группах – ФЕ, имеющие значение положительной, отрицательной и нейтральной оценки.

Третья глава «Структурно-грамматическая организация фразеологизмов, выражающих эмоции человека в разносистемных языках» посвящена морфологической классификации рассматриваемой группы ФЕ (глагольные ФЕ, субстантивные ФЕ, адъективные ФЕ) и вопросам выражения эмоций с точки

зрения синтаксической функции (ФЕ в функции членов предложения). Анализируя структурно-грамматическую организацию ФЕ в рассматриваемых языках, автор отмечает, что очевидны определённые тождества и расхождения с точки зрения морфологии и синтаксиса. При этом диссертантом выделены несколько моделей, на основе которых проводилась классификация той или иной ФЕ в трех языках. На основе этого моделирования самой многочисленной является группа модели $V+pr+n$, $V+n+prer$, так как стержневым компонентом является глагол, как основной компонент. В качестве главного различия между фразеологизмами сопоставляемых языков со структурой словосочетания выступает способ выражения синтаксических отношений, что обусловлено различным строем сопоставляемых языков - аналитическим строем английского и синтетическим строем русского языка.

В заключении подводятся основные итоги проведённого сравнительно-типологического исследования, делаются выводы и обобщения.

Полезный материал представляет также достаточно объемное приложение к диссертации.

Таким образом, тема диссертации актуальна в теоретическом и практическом плане. Теоретическая и практическая ценность исследования определяется вкладом в решение ряда лингвистических задач, связанных с ФЕ со значением эмоций человека.

Вместе с тем хотелось бы отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. Несмотря на то что, во внутренних главах диссертации приведены многие новые мысли и выводы, в некоторых случаях встречаются повторы идей. Например, некоторые высказывания и комментарии первой главы повторяются в том или ином же виде во второй главе.

2. Выводы к отдельным главам (например к первой главе) не совсем полно отражают результаты анализа, проведенного в главах. На наш взгляд, между ними не прослеживается логическая связь, и выводы содержат относительно общие формулировки, а не конкретно то, что проанализировано.

3. Отсутствуют рекомендации диссертанта относительно перспективного изучения и исследования рецензируемой темы в заключительной части диссертационной работы, в то время как это является обязательным требованием к научно-исследовательской работе, отраженным в соответствующих положениях подготовки диссертации.

4. Хотя работа была написана на материале русского, английского и таджикского языков, но большинство примеров относится только русскому и английскому языкам (стр. 60, 61 и т. д).

5. Несмотря на качественное оформление работы, на страницах диссертации прослеживаются некоторые погрешности технического, редакторского, орфографического, пунктуационного и стилистического характера (2, 37, 41, 60 и др.).

6. В библиографическом оформлении диссертационной работы наблюдаются некоторые отпечатки и упущения технического характера.

Однако надо отметить, что указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости предпринятого исследования. Автором проделана большая работа по изучению в сопоставительном плане особенностей ФЕ со значением эмоций человека в таджикском, русском и английском языках.


По теме диссертации опубликовано 4 статьи, в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования, - три в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации.

Автореферат диссертации отражает её содержание. Все главы данной научной работы по-своему интересны и содержательны.


Диссертация Ариповой Мусавары Хафизуллоевны представляет собой законченное исследование, отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 23 сентября 2013 года, №842), а ее автор Арипова Мусавара Хафизуллоевна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Внешний отзыв обсуждён на совместном заседании кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков и кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (протокол № 10 от 10.05. 2018 г.).

Декан факультета романо-германских языков, доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода

 Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Заведующий кафедрой теории и практики перевода кандидат филологических наук, доцент

 Соhibназарова Хавасмох Тиллоевна

Почтовый адрес:
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj

Телефон: (+992 37) 232 50 03

Специальность, по которой защищены диссертации 10.02.20 –сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Подписи Турсунова Ф.М.

и Соhibназаровой Х.Т.

заверяю

Начальник ОК

24.05.2018



 Изатуллаева Махбуба Кугановна